

**Рецензия на магистърската теза на Иван И. Илиев Двезичен речник  
на житието на Света Петка от Патриарх Евтимий, преведено на  
латински от Рафаел Левакович. Научен ръководител: доц. д-р  
Маргарет Димитрова**

Обсъжданата работа се състои от увод – теоретична част /3 – 8 с./, описание на структурата на съставяните речници /8 - 11/, списък на съкращенията, последвани от старобългарско-латински речник /12 - 32/, латинско-старобългарски речник /33-54/, библиография /55 - 56/, общо 56 с.

Обект на работата е Житието на Света Петка Търновска от изданието на Виценцо Вукович от 1547 г. Разглежданият текст е съкратен вариант на житието на светицата от патриарх Евтимий, съставен от йеродякон Мойсей. Дипломантът се позовава на Е. Мирчева /2001/, че тази редакция намира широко разпространение през следващите векове. Като една от най-популярните светици в източноправославния календар, Св. Петка Търновска се чества на 14.X., смята се за закрилница на Асеневици и е патрон на старопрестолния град.

Дипломантът прави историческо въведение. През 17 в. Римската курия прави опити за засилване на влиянието си на Балканите. Виден представител от този период е Рафаел Левакович, активна фигура от литературния и църковния живот на Балканите и българският католик Петър Богдан от Чипровци. Авторът твърди, че съществуват сведения за превод на текста на латински език между 1638 и 1640 г., обсъден и извършен от двамата. Причините за превода се търсят в оказването на подкрепа на поробените балкански народи чрез сближаването им с католицизма.



Европейски съюз

**ПРОЕКТ BG051PO001-3.3.06-0024/2012**  
**„Информатика, граматика, лексикография”**  
Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на  
Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси”,  
съфинансирана от Европейския социален фонд на Европейския съюз  
**Инвестира във вашето бъдеще!**



Европейски социален фонд

И. Илиев прави кратък коментар на стила на оригинала и преводния текст. Преводът е пръв и последен от този характер, публикуван е в *Omnia Catolica* и е доста точен по отношение на оригиналния текст. Житието на Света Петка е написано според представите на патриарх Евтимий и е повлияно от традициите на исихазма за съставяне на богослужбни книги, характеризира се с голяма степен на гърцизация. Оригиналът и преводът имат неизбежни различия в стила и словесната практика и са различни в голяма степен. Езикът на патриарх Евтимий от стилистична гледна точка е пищен, характеризира се с повторения и патетичност. Езикът на Левакович се характеризира със синоними, като по този начин се избягват повторенията от /старо/българския текст. Изреченията в преводния текст са дълги с подчинително наклонение и сложен синтаксис. От своя страна старобългарският текст е с много причастия, което характеризира исихастите, пишещи на гръцки и среднобългарски. Езикът на превода е със спрегаеми глаголни форми и три пъти по-малко причастия в сравнение с оригинала.

В езика на оригинала *Dativus Absolutus* съвпада с латинската конструкция *Ablativus Absolutus*.

Целта на коментираната магистърска теза е изработването на старобългарско-латински и латинско-старобългарски речник на текстовете по изданието на Боландистите в *Documenta catholica Omnia* и екземпляра в НБКМ.

И. Илиев формулира особености на превода на лексикалните единици в превода от гледна точка на морфологичните им особености.

1. На първо място посочва запазването на рода на думата в оригинала и превода на латински при съществителните имена на – ица, които се превеждат с латински думи женски род, които окончават на *-trix, tricis*, например *кръмителница ж. р. – gubernatrix, cis f.*



Европейски съюз

ПРОЕКТ BG051PO001-3.3.06-0024/2012  
„Информатика, граматика, лексикография”  
Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на  
Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси”,  
съфинансирана от Европейския социален фонд на Европейския съюз  
**Инвестира във вашето бъдеще!**



Европейски социален фонд

2. По сходен начин имена от мъжки род, завършващи на **-ѣцъ** се превеждат с думи мъжки род, които окончават на *-tor, toris*, отново изравнени на ниво основа, суфикс и склонение, например: **самодръжъцъ м. р.** – *imperator*
3. Думи от *i* кратки основи, абстрактни съществителни, се превеждат с думи, завършващи на *-tas,-tatis* или *-tia* от женски род: **нѣмоштѣ ж. р.** – *fragilitas, tatis f*
4. Абстрактните и отвлечените съществителни имена от среден род се превеждат с имена от среден род: **вѣзмлъвнѣ ср. р.** – *silentium, ii n*
5. Думите с отрицателно значение, започващи с **вѣз-/вѣс-** и **нѣ-**, се превеждат предимно с думи, започващи с *in-/im-* на латински: **вѣзмѣрнѣ прил.** – *intolerabilis*.

Посочените случаи могат да се смятат за последователни закономерни съответствия при превода.

По-нататък дипломантът се спира на случаите, в които старобългарските думи се превеждат с редица синоними на латински .

Например: **дѣланинѣ ср. р.** се превежда с четири синонима: *ratio, .onis f; acta, -orum n; gesta, gestorum n; operatio, -onis f*.

Като правило, сложните думи се предават със сложни латински думи с известни изключения.

Интересно наблюдение е, че в превода не се налага калкиране на българските думи поради наличието на вече изработена терминологична система на думите, свързани с християнството.

Отделна част от работата е посветена на структурата на речниците.

Старобългарско-латинският речник е азбучен. Думите са етимологично нормализирани. В скоби са дадени намерените форми в Житието, написано на ресавски правопис.



Европейски съюз

**ПРОЕКТ BG051PO001-3.3.06-0024/2012**  
**„Информатика, граматика, лексикография”**  
 Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на  
 Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси”,  
 съфинансирана от Европейския социален фонд на Европейския съюз  
**Инвестира във вашето бъдеще!**



Европейски социален фонд

Съществителните имена са дадени в именителен падеж, посочен е граматичният им род.

Глаголите са в инфинитивната им форма, добавени са формите на първо и второ лице. Останалите граматични форми са дадени с курсив.

Латинско-старобългарският речник също е азбучен. Омонимите от текста не се разглеждат отделно, дублетните форми се дават в скоби.

Съществителните имена са в именителен падеж със съответния завършек на родителен, така се отбелязва и склонението, отделно има буква за рода на името.

Прилагателните имена са в именителен падеж единствено число. Изписват се родове само ако прилагателното има неправилни форми.

Глаголите се въвеждат в 1 л. единствено число сегашно време, както е прието в латинските речници за разлика от старобългарските. Правилните глаголи са само в 1 л., неправилните – с всичките си форми.

Наречията са дадени като отделни лексикални единици; предлозите, личните имена – също. За устойчивите съчетания има собствени статии.

Магистърската теза на Иван Илиев показва задълбочен лингвистичен подход, уместно ситуиране на изследването с оглед на изработването на двуезични речници на /старо/български паметник и превода му на латински език. Работата е особено ценна с практическата си ориентация към съставянето на речници, които могат да бъдат част от изгражданите в Софийския университет бази данни на старобългарски паметници.

Текстът би могло да се усъвършенства с оглед на отпечатването му или поставянето му на общ достъп в интернет, като се уеднакви използваната терминология, например, „старобългарски език” вместо „славянски език”, или с уточнение „среднобългарски език”. Коректността към различните теории изисква подобни поправки.



Европейски съюз

**ПРОЕКТ BG051PO001-3.3.06-0024/2012**  
**„Информатика, граматика, лексикография”**  
Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на  
Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси”,  
съфинансирана от Европейския социален фонд на Европейския съюз  
**Инвестира във вашето бъдеще!**



Европейски социален фонд

Приложеният подход за нормализиране на правописа в случая може да се смята като един от възможните подходи при правене на старобългарски речници за определени цели, в дадения случай двуезични.

Изготвената магистърска теза очертава научноизследователския профил на дипломанта.

доц. д-р Палмира Легурска



Европейски съюз

**ПРОЕКТ BG051PO001-3.3.06-0024/2012**  
**„Информатика, граматика, лексикография”**  
Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на  
Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси”,  
съфинансирана от Европейския социален фонд на Европейския съюз  
**Инвестира във вашето бъдеще!**



Европейски социален фонд